

**PROTOCOL FOR COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
GENERAL EGYPTIAN BOOK ORGANIZATION
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

Within the framework of mutual cooperation between the Ministry of Culture of the Republic of Albania, and the General Egyptian Book Organization of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties".

The Protocol aim is to support the cultural relations between both Parties.

Both Parties have agreed to sign the present framework, with the following articles:

ARTICLE 1

Related to the terms of reference of the Parties that will help in developing the Albanian-Egyptian relations in the fields of organizing the book fairs and spreading culture, along with taking the needed social and practical procedures to publish books concerned with this affair.

ARTICLE 2

Both Parties are committed to support cooperation within its terms of reference, to develop the activities of the book fairs, and information exchange via the audio-visual media, printing and internet between both countries.

ARTICLE 3

Both Parties are committed to exchange each other's invitation for participating in book fairs, on the basis of equivalent area (sections) to be given free for each Party by the other, besides the ability to exchange free offers regarding residences and internal transports for the participants in the fairs (two at maximum), on the basis of reciprocity of treatment.

ARTICLE 4

Both Parties are committed to, on the basis of free mutual cooperation, publish and distribute all the necessary information about both Albanian Book Fair and Cairo International Book

Fair, via catalogues, advertising items and internet sites, along with exchange of necessary information about both international book fairs; Tirana and Cairo.

ARTICLE 5

Both Parties must provide the suitable circumstances to publish the advertising items related to the activities of both fairs.

ARTICLE 6

Both Parties are to work regularly to encourage the participation of Tirana and Egyptian authors, publishers and book distributors in both fairs.

ARTICLE 7

Both Parties are committed to provide the needed help regarding the availability of information about the publications in Tirana and Egypt, besides the mutual presentation of necessary information.

ARTICLE 8

Both Parties are committed to inform each other about the book fairs to be organized by them in their countries.

ARTICLE 9

Both Parties are committed to provide the needed help regarding the invitations, the procedures to get the visa, and the procedures of customs clearance.

ARTICLE 10

All the cases related to the execution of the framework of this Protocol and the interpretation of its items, are to be compromised and adjusted through negotiations and consultations between both Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Protocol can be amended by written consent between the two Parties, provided that this amendment is done with the same procedures that this Protocol entered into force.

ARTICLE 12

This Protocol shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid for a period of five years. This Protocol shall be renewed for further successive five years' periods upon a written consent by both Parties unless one of the Parties notifies the

other Party of its intention to terminate the Protocol at least 6 months in advance of the date of its expiry.

This Protocol is signed in Egypt on 23/10 /2021, in two identical originals in the Albanian, Arabic and English languages. All texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

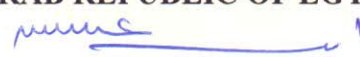
ON BEHALF

**OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**

A large, stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several sweeping strokes, positioned below the text for the Albanian representative.

ON BEHALF

**OF THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a cursive name, positioned below the text for the Egyptian representative.

PROTOKOLL BASHKËPUNIMI
NDËRMJET
MINISTRISË SË KULTURËS
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
ORGANIZATËS SË PËRGJITHSHME TË LIBRIT EGJIPTIAN
TË REPUBLIKËS ARABE TË EGJIPTIT

Në kuadër të bashkëpunimit të përbashkët ndërmjet Ministrisë së Kulturës të Republikës së Shqipërisë dhe Organizatës së Përgjithshme të Librit Egjiptian të Republikës Arabe të Egjiptit, referuar më poshtë si "Palët"

Ky protokoll synon të mbështesë marrëdhëniet kulturore midis palëve.

Palët kanë rënë dakord të nënshkruajnë këtë protokoll, sipas neneve të mëposhtëm:

NENI 1

Lidhur me termat e referencës së palëve që do të ndihmojnë në zhvillimin e marrëdhënieve shqiptare- egjiptiane në fushat e organizimit të panaireve të librit dhe përhapjes së kulturës, bashkë me marrjen e procedurave të nevojshme sociale dhe praktike për të botuar libra të lidhur me këtë çështje.

NENI 2

Palët do të mbështesin bashkëpunimin brenda fushave të tyre të përgjegjësisë, zhvillimin e aktiviteteve të panaireve të librit dhe shkëmbimin e informacionit përmes mediave audio-vizuale, printimit dhe internetit midis dy vendeve.

NENI 3

Palët do të angazhohen në shkëmbimin e ftesave për panaire librash, bazuar në hapësirat përkatëse (seksioneve) që do t'i jepen falas secilës palë nga tjetra, përveç mundësisë për të shkëmbyer oferta falas në lidhje me rezidencat dhe transportin e brendshëm për pjesëmarrësit në panaire (dy në maksimum), në bazë të reciprocitetit midis palëve.

NENI 4

Palët do të angazhohen, në bazë të bashkëpunimit të lirë dhe të ndërsjellë, të publikojnë dhe shpërndajnë të gjithë informacionin e nevojshëm në lidhje me Panairin e Librit në Shqipëri dhe Panairin Ndërkombëtar të Librit në Kajro, përmes katalogëve, artikujve reklamues dhe

faqeve të internetit, bashkë me shkëmbimin e informacionit të nevojshëm për panairët ndërkombëtarë të librit; Tiranë dhe Kajro.

NENI 5

Palët duhet të sigurojnë rrethanat e përshtatshme për të publikuar artikujt reklamues që lidhen me aktivitetet e të dy panaireve.

NENI 6

Palët do të punojnë rregullisht për të nxitur pjesëmarrjen e autorëve nga Tirana dhe atyre egjiptianë, botuesve dhe shpërndarësve të librave në të dy panairët.

NENI 7

Palët do të angazhohen në dhënien e ndihmës së nevojshme, lidhur me ofrimin e informacionit për botimet në Tiranë dhe Egjipt, përveç shkëmbimit të ndërsjellë të informacionit të nevojshëm.

NENI 8

Palët do të angazhohen në informimin reciprok në lidhje me panairët e librit që do të organizohen prej tyre në vendet përkatëse.

NENI 9

Palët do të angazhohen në dhënien e ndihmës së nevojshme në lidhje me ftesat, procedurat për marrjen e vizës dhe procedurat e zhdoganimit.

NENI 10

Të gjitha rastet që lidhen me ekzekutimin këtij protokolli dhe interpretimin e neneve të tij, duhet të diskutohen dhe përshtaten përmes negociatave dhe konsultimeve midis të dyja palëve përmes kanaleve diplomatike.

NENI 11

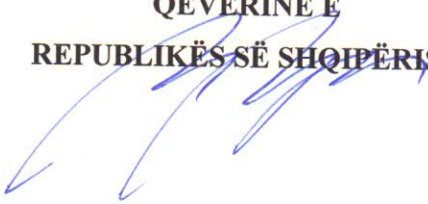
Ky Protokoll mund të ndryshohet me pëlqimin me shkrim midis dy palëve, me kusht që ky ndryshim të bëhet me të njëjtat procedura që ky Protokoll Mirëkuptimi ka hyrë në fuqi.

NENI 12

Ky Protokoll do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit të tij nga Palët dhe do të jetë i vlefshëm për një periudhë pesëvjeçare. Ky Protokoll do të rinovohet për periudha të tjera të njëpasnjëshme me pëlqimin me shkrim nga të dyja palët, përveç rasteve kur njëra nga Palët njofton Palën tjetër për qëllimin e saj për të përfunduar Protokollin të paktën 6 muaj përpara datës së skadimit të tij.

Ky Protokoll është nënshkruar në _____ më ____/____/2021, në dy kopje identike në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze. Të gjitha tekstet janë njësoj autentike. Në rast të ndonjë ndryshimi në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR
QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË



PËR
QEVERINË E
REPUBLIKËS ARABE TË EGJIPTIT



بروتوكول تعاون
بين
وزارة الثقافة
بجمهورية ألبانيا
و
الهيئة المصرية العامة للكتاب
بجمهورية مصر العربية
=====

في إطار التعاون المتبادل بين وزارة الثقافة بجمهورية ألبانيا والهيئة المصرية العامة للكتاب بجمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
يهدف البروتوكول إلى دعم العلاقات الثقافية بين الطرفين.
اتفق الطرفان على التوقيع على الإطار الحالي بالمواد التالية:

المادة الأولى

في إطار اختصاصات الطرفين، سيقوم الطرفان بتنظيم معارض الكتب، ونشر الثقافة واتخاذ التدابير العملية والاجتماعية اللازمة من أجل نشر الكتب التي ستساعد في تطوير العلاقات الألبانية والمصرية.

المادة الثانية

يتعاون الطرفان في إطار اختصاصاتهم دعم تطوير أنشطة معارض الكتب وتبادل المعلومات عبر الوسائط السمعية البصرية والطباعة والإنترنت بين البلدين.

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة في معارض الكتب على أساس تبادل المساحة المتكافئة (الأجنحة) الممنوحة لكلا الطرفين مجاناً وإمكانية تبادل الإقامة الكاملة والانتقالات الداخلية للمشاركين في المعارض (بحد أقصى مشاركان) على أساس مبدأ المعاملة بالمثل.

المادة الرابعة

يتعهد الطرفان على أساس التعاون المتبادل الحر، بنشر المعلومات الضرورية عن معرض الكتاب الألباني ومعرض القاهرة الدولي للكتاب من خلال كتالوجات ومواد دعائية ومواقع إلكترونية وتبادل البيانات الضرورية خلال المعرضين الدوليين؛ تيرانا والقاهرة.

المادة الخامسة

يقوم الطرفان بتوفير الظروف المناسبة لنشر المواد الإعلانية المتعلقة بالأنشطة التي تجرى في المعرضين.

المادة السادسة

يعمل الطرفان بانتظام على تشجيع مشاركة الكتاب والناشرين وموزعي الكتب في تيرانا ومصر في المعرضين.

المادة السابعة

يقوم الطرفان بتقديم المساعدة اللازمة في توفير المعلومات الخاصة بالمنشورات الصادرة في تيرانا ومصر والإسهام في ذلك على أساس العرض المتبادل للمعلومات الضرورية.

المادة الثامنة

يقوم الطرفان بإخطار بعضهما البعض عن معارض الكتب التي تنظم من قبلهما في دولتيهما.

المادة التاسعة

يقدم الطرفان المساعدة اللازمة فيما يتعلق بتوجيه الدعوات وتسهيل الحصول على التأشيرات وإجراءات التخليص الجمركي.

المادة العاشرة

يتم حل كافة القضايا المتعلقة بتنفيذ إطار هذا البروتوكول وتفسير بنوده عبر المفاوضات والمشاورات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الحادية عشر

يجوز تعديل هذا البروتوكول بموجب اتفاق كتابي من الطرفين، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس ذات الإجراءات التي على أساسها تم التوقيع على هذا البروتوكول.

المادة الثانية عشر

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليه، ويظل ساري لمدة خمس سنوات. يُجدد هذا البروتوكول لمدة خمس سنوات إضافية بموافقة كتابية من الطرفين، إلا إذا أخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء هذا البروتوكول على الأقل بستة أشهر قبل انتهاء البروتوكول.

تم التوقيع على هذا البروتوكول في بتاريخ / 2021، من نسختين أصليتين متطابقتين باللغات الألبانية، والعربية، والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

عسسم

عن
حكومة جمهورية ألبانيا

